

BREVE CURRICULUM-

El conjunto vocal Thesavrvs nace en marzo del año 2000 como iniciativa de algunos jóvenes cantantes, miembros de diversas agrupaciones vocales e instrumentales del panorama coral madrileño (Coro de Cámara de Madrid, Coro de la Universidad Autónoma de Madrid, Coro Vía Magna, Coro de la Comunidad de Madrid, Capilla Real de Madrid, etc), movidos por el deseo de ampliar experiencias personales y musicales. Desde entonces el grupo se ha nutrido de componentes procedentes tanto de la capital como de otras comunidades autónomas de la geografía española. Tiene la sede de sus ensayos en Madrid y la dirección artística corre a cargo de Manuel Jiménez, cantante y fundador del grupo. El repertorio de Thesavrvs se centra casi exclusivamente en la música europea del período tardo-medieval (s.XIV-XV), Renacimiento y primer Barroco (XV-XVII), aunque en ocasiones también ha abordado obras clásicas y románticas. La disposición y número de sus componentes varía de acuerdo al programa llevado a cabo. El concierto de presentación tuvo lugar en la iglesia románica de El Salvador de Sepúlveda (Segovia) en julio de 2000. Desde entonces ha realizado varias actuaciones en Madrid (iglesias de Santa María la Real de Montserrat, iglesia de San Nicolás de los Servitas, iglesia de la Concepción Real de Calatrava, etc...), y en Segovia (iglesia de San Martín, iglesia de San Justo e iglesia de San Miguel de Sotosalbos), todas ellas bajo entornos de interés arquitectónico y relevancia patrimonial y cultural. En el año 2003 se interpretó el Réquiem de Victoria en la iglesia de la Asunción de Colmenar Viejo. En 2005 se llevó a cabo un concierto en el Instituto Andrés Laguna de la capital segoviana, con motivo de la 'X Semana de Música' organizada para conmemorar el aniversario de la publicación de la primera edición del Quijote. La primavera del 2005 el ensemble colaboró en los actos celebrados con motivo del 50º Aniversario de la Fundación Juan March, dentro del ciclo de 'Polifonía Española del Siglo de Oro', cuyo concierto fue retransmitido en directo por Radio Clásica de Radio Nacional de España. En aquella ocasión Thesavrvs actuó junto al conjunto instrumental Micrologus, con el cual viene manteniendo una estrecha relación musical y profesional desde el año 2004. Ambos grupos han actuado también a través de la programación 'Conciertos de Navidad', que coorganizan la Junta Municipal de Fuencarral y Patrimonio Nacional, en la Capilla del Palacio Real de El Pardo. Además, Thesavrvs ha cantado en la iglesia de San Antonio de los Alemanes para el ciclo 'Semana Santa Madrid 2006' que organiza el Ayuntamiento de la capital, en San Martín de Valdeiglesias y Miraflores de la Sierra, dentro del festival 'Clásicos de Verano' que auspicia la Comunidad de Madrid y en el Festival Internacional de Teatro de Almagro.

En 2007 el grupo interpretó Las Lamentaciones de Orlando di Lasso en la Catedral de Alcalá de Henares, la iglesia de los Santos Justo y Pastor de Madrid y en la iglesia de San Pedro de Teruel.

En 2008 actuó en el ciclo 'Veladas Musicales' de Jaén, en Paracuellos de Jarama, Becerril de la Sierra, Cercedilla, en el "XVI Ciclo de Polifonía Coral" de Colmenar Viejo, y ha actuado en el ciclo de Semana Santa del Ayuntamiento de Madrid, ejecutando un programa de música policoral Veneciana del s. XVII.

THE SAVRVS

Ensemble vocal e instrumental

COMPONENTES DEL CORO

Mónica Armenta Márquez	soprano
Ana M ^a Narbona Fernández	soprano
May Caballero Estévez	soprano
Cecilia Mercadal Molina	soprano, percusión
Rosa Moreno Sánchez	soprano
Helena Amado Campos	soprano
Victoria Labajo González	alto, percusión
María Martín del Río	alto, vihuela de mano
Elena Salcedo Herrera	alto
Verónica Fuente García	alto
Ana Fernández-Gancedo Huérganos	alto
Gonzalo Leoz Abellanas	tenor
José Antonio Martínez García	tenor
Juan Ignacio González Vargas	barítono
Daniel Rueda Tortuero	tenor
Luis Conejo Palmero	bajo
Camilo Bosso Cox	bajo, salterio, percusión
Fernando de Diego Herrera	barítono
Álvaro García Pérez	barítono y rabel
Laura Salinas Rodríguez	vihuela de arco
Juan Portilla Franco	flautas, corneta
Manuel Jiménez Roldán	barítono, percusión, flauta y dirección

Vestuario: Carmen Roldán/Ángeles Fernández

Traducciones: Luis Conejo

Día 30 de octubre de 2009



Dirección: Manuel Jiménez Roldán

'Pange melos lacrimosum'

*Música especulativa del Ars Vetus, Ars Nova y
Ars Subtilior*

PRIMERA PARTE

- | | |
|--|---|
| Magister Perotinus (h. 1160-h. 1230) | <i>Beata viscera mariae. Conductus monódico</i> |
| Anónimo (Inglaterra, final s. XIII) | <i>Beata Viscera. Conductus-motete</i> |
| Francesco Landini (h. 1325-1397) | <i>Ecco la primavera. Ballata</i> |
| Alfonso X el Sabio (attr.), (s.XII) | <i>Cantiga nº 100: Santa Maria strela do dia.
Biblioteca del Monasterio de El Escorial J.B.2</i> |
| Philippe de Vitry (1291-1361) | <i>Vos qui admiramini gratisima. Motete
isorrítmico</i> |
| Jacopo da Bologna (s. XIV) | <i>Aquila altera. Madrigal con ritornello.
Códex Faenza.Bibl. Comunal. (BC 117)</i> |
| Anónimo: Carmina Burana (s.XI-XIII) | <i>Alte clamat Epicurus. (CB 211).</i> |
| Anónimo (Francia, hacia 1200) | <i>Pange melos lacrimosum. Conductus con
cauda</i> |
| Alfonso X el Sabio (attr.), (s.XII) | <i>Cantiga 422: Madre de Deus ora por nós
(instrumental)</i> |
| Guillaume de Machaut (h. 1300 - 1377) | <i>Sans cuer. Ballata canónica
De toutes flours. Ballata. Códex Faenza.
Bibl. Comunal 117</i> |
| Gautier de Coincy (1177-1236) | <i>Puisque voi la fleur novele.
'Miracles de nostre Dame' Chanson
(instrumental)</i> |
| Anónimo (Francia, hacia 1200) | <i>Mors vite propitia. Conductus.
Florence:Biblioteca
Medicea-Laurenziana. Ms Pluteus 29.1, f. 464r</i> |



SEGUNDA PARTE

Adam de la Halle (1237-1288)	<i>Fi Maris de vostre Amour. Rondeau.</i>
Gautier de Coincy (1177-1236)	<i>Por mon chief reconforter (instrumental)</i>
Anónimo (Italia, s.XIV)	<i>Trotto. Danza (instrumental)</i>
Anónimo (Francia, s. XIII)	<i>Alle Psalite cum Luya. Rondeau.</i> Manusc. de Montpellier
Solage (final s. XIV- h. 1403)	<i>Fumeux fume par fume. Rondeau.</i> Códex Chantilly: Biblioteca del Musée Condé 564, fol. 59 (3/1)
Gautier de Coincy (1177-1236)	<i>Amours qui bien ses enchanter. Chanson</i>
Anónimo (Reino de Aragón s.XIV)	<i>Polorum regina. Ballo rodò.</i> Llibre Vermell de Montserrat
Anónimo (Reino de Aragón s.XIV)	<i>Mariam matrem virginem. Himno.</i> Llibre Vermell
Matteo da Perugia (final s. XIV- s. XV)	<i>Serà quel zorno. Ballata</i>
Anónimo (Francia, hacia 1320)	<i>Kyrie. Misa de Tournai.</i> Bibl. Catedral de Tournai.
Anónimo (Francia, hacia 1360)	<i>Agnus Dei. Misa de Barcelona.</i> M971 Bibl.de Catalunya
Johannes Cuvelier (h. 1350-87)	<i>Se Galaas. Motete.</i> Chantilly, Musée Condé Ms. 564, f. 38
Baude Cordier (h. 1380 - 1440)	<i>Belle, bonne, sage. Rondeau.</i> Chantilly, Musée Condé 564
Gautier de Coincy (1177-1236)	<i>Que qui face rotruenge nouvele. Chanson (instrumental)</i>
Anónimo: Carmina Burana (s.XI-XIII)	<i>Ich was ein Chint so wolgetan.</i> CB 185. Pastorella



NOTAS SOBRE LA OBRA:

En la Edad Media, la teoría y práctica musical ocupó un lugar prominente en todos los órdenes de la vida cotidiana y espiritual. Su presencia se manifestaba en aspectos relacionados con la actividad diaria, y en asuntos que abarcaban elaboradas reflexiones filosóficas y teológicas. La música secular cumplía su función: entretenía, contaba historias de amor, relataba aventuras, informaba de sucesos lejanos, servía para bailar, para sembrar, para amar. Su lenguaje era accesible y, por lo general, sencillo y poco trabajado. En cambio, en la música religiosa las formas revelaban una construcción compleja, sumamente cuidadosa y pulida. Aquí, la música aspiraba a la perfección, a lo infalible: pretendía ser, en su esencia y estructura misma, un reflejo de Dios y sus obras. Formaba parte del *quadrivium* o artes reales —una de las dos ramas del saber medieval—, que reunía la aritmética, geometría, música y astronomía. Era *musica speculativa*, la cual se comportaba como un *speculum* o "espejo" del orden del universo. No era tan sólo una disciplina formada de sonidos, era también, y sobre todo, el conocimiento de los números relacionados con el sonido. Como ciencia teórica, la música, en sus manifestaciones físicas, debía tomar en cuenta sus connotaciones matemáticas y sus posibilidades metafísicas. Por esta razón, constituía un cuerpo de conocimiento fundamental para el filósofo y el teólogo. Sin la música, la comprensión de Dios y del mundo no podía alcanzarse.

Si bien las fuentes más antiguas de música polifónica datan del comienzo del siglo IX, las principales tradiciones heredadas son monódicas. Todavía se discute sobre los orígenes exactos del canto litúrgico, ya que los manuscritos que han llegado a nosotros muestran una notable diversidad de estilos regionales y unos tipos de notación musical (neumas) que indican sólo el contorno aproximado de las melodías. En cualquier caso, los siglos X al XII fueron testigos de importantes avances dentro de este repertorio. Se añadieron nuevos temas poéticos y musicales (las secuencias, tropos y *conductus*) a la liturgia tradicional, y las innovaciones teóricas de Guido de Arezzo condujeron a la producción, por vez primera, de libros de cantos que utilizan la notación habitual en pentagramas, en vez del tetragrama habitual en el canto llano.

Comparado con la abundancia de fuentes de monodias sagradas a partir del siglo X, el repertorio de la canción profana anterior al 1150 está relativamente poco documentado. Incluso en los casos en los que se ha conservado la notación musical, no hay garantías de que se trate de la obra original. No obstante, con el auge de la *langue d'oc* (provenzal) y la *langue d'oïl* (una forma primitiva de francés) como lenguajes poéticos de los siglos XII y XIII, se creó un amplio repertorio de canciones de trovadores y troveros para las cortes de la nobleza francesa. Los trovadores (activos en el sur de Francia) y los troveros (que actuaban en el norte) provenían de clases sociales distintas, aunque la mayoría descendía de la aristocracia y escribía dentro de las convenciones del amor cortesano, que elevaba a las mujeres a una relevante posición en la sociedad. No es casualidad que este periodo fuera testigo del crecimiento del culto a la Virgen María, como es el caso de las *Cantigas de Alfonso X 'el sabio'* o del ciclo '*Miracles de Nostre Dame*' de Gauthier de Coincy, que recoge una serie de [leyendas marianas](#), algunas de ellas muy difundidas en la Edad Media, entre las cuales se intercalan poesías, quizás contrafacturas de textos profanos, y de las que tenemos tres ejemplos en el concierto de hoy. También era la época de las Cruzadas y las campañas europeas (conflicto de los 'cien años') y, en

consecuencia, los temas característicos de la producción de estos poetas-músicos serán la guerra, la separación y la exaltación de personalidades. Este último tema aparece en 'Se Galaas, et le puissant Artus', música programática escrita en honor a Gaston III, conde de Foix (apodado Phoebus).

En 1803 se encontró en el monasterio benedictino de la ciudad bávara de Beuern una colección de cerca de trescientos poemas goliardescos de los siglos XII y XIII, la mayor parte de ellos escritos en latín sin metro clásico, aunque también los había escritos en dialecto del [germano](#) antiguo medio, y en [francés antiguo](#). El término 'Carmina Burana' procede del latín *cármēn carminis*, (canto), y burana es el gentilicio de Bura (el nombre latino de [Beuern](#)). Los autores de estos poemas eran clérigos que debían de llevar una vida de lo más licenciosa, como lo prueba el hecho de que dichos poemas estuvieran inspirados en composiciones populares groseras en no pocos casos. Los dos principales temas son el amoroso (como en el caso de 'Ich was ein Chint so wolgetan', pastorela escrita en mezcla de alemán y latín) y el satírico contra la Iglesia, aunque también los hay en honor del vino ('Alte Clamat Epicurus') y del juego.

Mientras Adam de la Halle, uno de los últimos troveros, aún se dedicaba a añadir acompañamientos armónicos simples a sus canciones como en el caso de 'Fi Maris de vostre Amour', las grandes abadías y colegios eclesiásticos de Europa eran testigos de más de cuatrocientos años de experiencia con la polifonía escrita. No existen dudas de que había música improvisada tanto en los contextos profanos como en los sagrados, incluso antes de que hubiera registro de ello. Pero entre el año 850 y el 1150 es posible trazar la evolución de la polifonía litúrgica conocida como organum, desde las simples duplicaciones paralelas del canto llano a la octava, la quinta o la cuarta, hasta otras versiones más sofisticadas en las que el canto llano aparece por debajo de una voz superior exuberante (cantus), frente a otra en valores largos tipo pedal (tenor). La cima de este proceso de embellecimiento de la liturgia (principalmente del Propio de la misa) está representado por la escuela de Notre-Dame en París de finales del siglo XII y comienzos del XIII. Hasta nosotros han llegado los nombres de dos de esos compositores: Leoninus (a quien se atribuye la compilación del *Magnus liber organi*, 1180) y Pérotin llamado el Grande, que se supone revisó e hizo añadidos a la obra de su predecesor. Es muy probable que ambos tuvieran un papel destacado en el desarrollo de la forma primitiva de la notación rítmica basada en aplicar los seis modos de ritmo o pies métricos (casi equivalentes a los ritmos binarios compuestos modernos) a las voces superiores del organum. Existen evidencias de que la voz o voces superiores del organum estaban reforzadas con textos adicionales (tropos) en las secciones en las que el tenor se movía de forma métrica respecto a la otra u otras partes. Estas secciones (*clausulae*) eran interpretadas como piezas independientes, y también como parte del contexto original del organum.

Alrededor del 1240, tanto las partes superiores en francés como las escritas en latín eran inventadas y se llamaban motetus (del francés mots, "palabras"), título que luego se aplicó a las obras completas. Durante la segunda mitad del siglo XIII, el motete se estableció como la forma principal de música artística polifónica en Europa. Numerosas colecciones de manuscritos (algunas de ellas copiadas después del año 1300) atestiguan su significación y popularidad. 'Alle psalite cum luya' pertenece al Manuscrito de Montpellier, el cual contiene más de trescientos motetes para dos, tres y cuatro voces, cuyos temas van de lo religioso a lo erótico. También pertenece a este documento la pieza

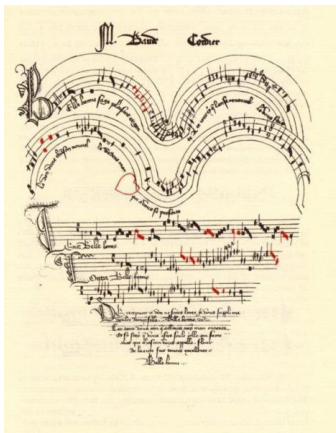
'Belle bonne, sage', en la que se recurre a un género medieval, el motete pastoril, que introduce escenas rurales y la figura del amor caballeresco. Al 'Codex Faenza', copiado en Italia en el siglo XV, pertenecen el madrigal de Jacopo da Bologna 'Aquila Altera' y la ballata de Machaut 'De tout flours'. El 'Codice Chantilly' es un compendio de ballatas, rondós, virelais y motetes isorítmicos pertenecientes a un estilo denominado Ars Subtilior, de finales del siglo XIV, desarrollado en la corte papal de Avignon. Algunos de estos motetes tienen ritmos extremadamente complejos y están escritos en una [notación musical](#) fantasiosa y ornamentada, como por ejemplo el rondó de [Baude Cordier](#) 'Belle, bonne, sage' (esta obra, que también aparece copiada en el Ms Montpellier, está escrita en forma de corazón), Se Gaalas, de Johannes Cuvelier y 'Fumeux fume par fume', de Solage, sin lugar a dudas una de las composiciones con texto y armonía más enigmáticas de la historia de la literatura musical. La palabra 'fumeux' utilizada en varias composiciones de ese estilo insinúan dobles significados extremadamente metafóricos, y podría hacer referencia, según algunas corrientes musicológicas, a un grupo de intelectuales de la época, a un quinto humor añadido al grupo tradicional de cuatro establecido por los griegos (sanguíneo, flemático, colérico y melancólico), o bien a la simple acción de fumar, aunque se sabe que el tabaco no se extendió por Europa como acto social hasta un siglo y medio más tarde. Las armonías exóticas de estas canciones también han sugerido a muchos historiadores y oyentes el uso de droga.

Una de las consecuencias del uso de textos narrativos en las voces superiores de los motetes fue la necesidad de utilizar valores rítmicos más cortos que permitiesen acoplar palabras y música de forma silábica apareciendo una forma de notación mensural que incluía la semibreve como unidad distinguible. Estos avances en la notación sentaron las bases para el Ars Nova (arte nuevo), cuyos principios quedaron establecidos en el tratado del mismo nombre (alrededor de 1325) de Philippe de Vitry (1291-1361), al cual pertenece 'Vos qui admiramini'. Entre otros refinamientos de la notación, Vitry (así como otros teóricos contemporáneos suyos) introdujo un nuevo valor rítmico (la mínima), el compás así como un método más sistemático para indicar los silencios. Por primera vez fue posible tener notación para la síncopa —práctica ésta que alcanzó su más alto nivel de complejidad en el Ars subtilior.

Si bien resultaría más lógico usar el término Ars Nova sólo para describir la música de la primera mitad del siglo XIV, hoy se acepta su uso como etiqueta estilística para el periodo comprendido aproximadamente entre 1300 y 1400. Los autores de la época habían acuñado ellos mismos el término Ars Antiqua para referirse al arte del siglo precedente, entre alrededor de 1200 y 1300. Aparte de las innovaciones en la notación, el nuevo arte del siglo XIV estableció una serie de patrones técnicos para la composición que han tenido una influencia muy duradera. Uno de ellos, el isorritmo, se construía sobre los esquemas rítmicos repetidos de los tenores de los motetes del Ars Antiqua, al que se aplicaba los mismos principios que a las voces de los motetes y a los movimientos de la misa polifónica. Los dos compositores más importantes del siglo XIV fueron Guillaume de Machaut y Francesco Landini. La conservación de sus obras en bellísimos manuscritos refleja la estima de que gozaban entre sus contemporáneos y sucesores. Sus respectivas producciones son indicadores de la popularidad de las formas fijas en Francia y del madrigal y la ballata en Italia. Machaut fue también el primer compositor conocido de una obra completamente polifónica de Ordinario para la Misa, además de ser un poeta muy

considerado en su época. Sus trabajos se caracterizan por la refinada aplicación del isorritmo y la síncopa, y en la exquisita adaptación intuitiva del texto a la música. En comparación, Landini es justamente apreciado por su estilo melódico, fluido y sus maneras rítmicas más graciosas, precedente claro de algunos rasgos del estilo posterior del 'bel canto' italiano.

Otra forma que tuvo su importancia en el medievo fue la danza. Existían tipos de danza religiosa, utilizados en las representaciones teatrales de la Iglesia. En España se hizo muy famoso el Canto de la Sibila y otras danzas de los peregrinos como las que se conservan en el Llibre Vermell de Montserrat. Otra colección importantísima de aspecto religioso fue las Cantigas de Santa María de Alfonso X el Sabio. Recopiladas a finales del siglo XIII, son más de 400 canciones monódicas dedicadas a la Virgen. Íntimamente unida a la forma italiana 'saltarello', el 'trotto' era una danza medieval profana que se bailaba en muchos países europeos en el siglo XIV y que pretendía imitar el trote de un caballo y la caza del zorro. Estas piezas traducidas a notación moderna estaban escritas con un ritmo de 6/8 y la melodía en modo eólio (menor). Las danzas medievales son relativamente mal conocidas, habiendo dejado pocas trazas escritas. Si algunas crónicas de la época hablan de ellas, ninguna las describe en detalle, de modo que hoy día es bastante complicado saber como eran danzadas. Lamentablemente, ocurre algo parecido con la música instrumental puesto que la que ha sobrevivido del periodo del que hablamos es relativamente escasa. Lo que parece claro es que tanto la música profana como la religiosa de esta época, aunque era escrita para voces, podría interpretarse con acompañamiento instrumental (violas, flautas, cornetas, chirimías, laúdes, salterios, gaitas, etc). De la gran cantidad de instrumentos musicales utilizados en el medievo, se conservan muy pocos. Para conocerlo debemos acudir a los grabados, pinturas, esculturas y otras representaciones. Las cantigas de Alfonso X son una inmejorable fuente de información. En ellas aparecen decenas de miniaturas que permiten apreciar esta riqueza instrumental.



**TEXTOS DE LA OBRA
Y
SU TRADUCCION**

Traductor: Luis Conejo

1.-

Beata viscera Mariae Virginis,
cuius ad ubera rex magni nominis
veste sub altera vim celans numinis
dictavit foedera Dei et hominis.
O mira novitas et novum gaudium,
Matris integritas post puerperium!

Populus gentium sedens in tenebris
surgit ad gaudium partus tam celebris:
Iudaea taedium fovet in latebris
cor gerens conscium delicti funeris.
O mira novitas ...

Fermenti pessimi qui faecem hauserant
ad panis azimi promissa properant ;
sunt Deo proximi qui longe steterant
et hi novissimi qui primi fuerant.
O mira novitas ...

Partum quem destruis, Iudaea misera,
de quo nos arguis, quem docet litera,
si nova respuis, crede vel vetera
in hoc quem astruis Christum considera.
O mira novitas ...

Te semper implicas errore patrio
dum viam indicas errans in invio
in his quae praedicis sternis in medio
bases propheticas sub evangelio.
O mira novitas ...

Legis mosaycae clausa mysteria
nux virgae mysticae naturae nescia
aqua de silice columna previa
prolis domenicae signa sunt propera.
O mira novitas ...

2.-

Beata viscera Mariae Virginis
quae fructu gravida aeterni germinis
in vitae poculo propinant pro nobis
et nostro vitio potum dulcedinis.

3.-

Ecco la primavera,
che'l cor fa rallegrare,
temp'è d'annamorare
e star con lieta cera.

1.-

Entrañas dichosas de María Virgen,
a cuyos pechos un rey de gran nombre
ocultando su divina potencia bajo ropaje humano
dictó los pactos entre Dios y el hombre.
¡Oh prodigio admirable y gozo nuevo,
la pureza de la Madre tras el parto!

El pueblo de los gentiles, asentado en las tinieblas,
se alza ante el gozo de un hijo tan ilustre.
Judea guarda su aversión en las guaridas
con el corazón consciente del pecado de su perdición.
¡Oh prodigio admirable...

Los malvados que apuraron la hez de la ira
se apresuran hacia las promesas de pan ácimo;
están junto a Dios los que habían estado lejos
y son últimos quienes habían sido primeros.
¡Oh prodigio admirable...

Si los nuevos preceptos rechazas, desdichada Judea,
cree al menos en los antiguos en ese que pretendes probar, y
al hijo que destruyes, por quien nos firmas,
a quien la escritura enseña, considéralo Mesías.
¡Oh prodigio admirable...

Por siempre te confundes en el error paterno
mientras señalas el camino errando sin rumbo;
en aquello que proclamas pones de manifiesto
los fundamentos proféticos que hay bajo el evangelio.
¡Oh prodigio admirable...

Misterios escondidos de la ley de Moisés,
fruto ignorante de la naturaleza mística del ramo,
agua nacida de la roca, columna precursora
son prontas señales de la estirpe del Señor.
¡Oh prodigio admirable...

2.-

Dichosas entrañas de María Virgen,
que, preñadas con el fruto de eterna semilla,
en el vaso de la vida ofrecen por nosotros
y nuestra falta una bebida de dulzura.

3.-

Llegó la primavera,
que el corazón alegre,
tiempo de enamorarse
y que se note en la cara.

Noi vegiam l'aria e'l tempo
che pur chiam' allegria
In questo vago tempo
ogni cosa vaghezza.

L'erbe con gran freschezza
e fior' coprono i prati,
e gli albori adornati
sono in simil manera.

4.-

Angelica biltà venut'è in terra:

Dunque ciascun c'ama veder bellezza
Virtù atti vezzosi e legiadria.
Vengha veder costei che sol vaghezza,
Arà di lei si com' à l'alma mia
Ma non credo con pace tanta guerra.

5.-

Santa Maria, Strela do dia,
mostra-nos via pera Deus e nos guia.

Ca veer faze-los errados
que perder foran per pecados
entender de que mui culpados
son; mais per tí son perdoados
da ousadia
que lles fazia
fazer folia
mais que non deveria.

Santa Maria...

Amostrar-nos debes carreira
por gâar en toda maneira
a sen par luz e verdadeira
que tu dar-nos podes senlleira;
ca Deus a ti a
outorgaria
e a querría
por ti dar e daria.

Santa Maria...

Guiar ben nos pod' o teu siso
mais ca ren pera Parayso
u Deus ten senpre goy' e riso
pora quen en El creer quiso;
e prazer-m-ia
se te prazia
que foss' a mia
alm' en tal companhia.

Tiempo en que sólo el aire
provoca la alegría.
En este tiempo galante
cualquier cosa es galana.

Ya se cubren los prados
de verde hierba y flores frescas
los árboles se adornan
de similar manera.

4.-

Angélical beldad llegó a la tierra

de modo que quien ama contemplar la belleza,
virtud, galantes actos y elegancia
venga a ver a quien sólo gentileza
tendrá de ella tal como mi alma,
mas con paz no resulta tanta guerra.

5,-

Santa María estrella del día,
muéstranos la vía hacia Dios, y guíanos

Tú logras que los perdidos y
errados por sus pecados
entiendan que son culpables;
pero tú los perdonas
de la osadía
que les hace
hacer locuras
que no debieran.
Santa María...

Debes mostrarnos el camino para
ganar por todos modos
la luz sin igual y verdadera
que sólo tú puedes darnos;
porque a ti Dios te
lo concedería
y querría
dárnosla por ti, y nos la daría.
Santa María...

Tu juicio puede guiarnos,
ante todo, al Paraíso,
donde Dios siempre está gozoso y sonriente
para quien ha querido creer en Él;
y me gustaría,
si a ti te place,
que mi alma fuese
en tal compañía.

Santa Maria...

6.-

Vos quid admiramini virgines

si virgini pro ceteris eligendae
dignati fuerimus nubere
dum nupsimus tanquam valde diligendae.

Ista pulchra specie humilis maneriae
ac opere virtuosa turpis vestrum altera
ausu nimis aspera nec non virtutes exosa.

Ista lux, nox nubila, Ista velox aquila,
vos colubres gradientes,
Ista super aeterna regnat vos in misera valle
languetis egentes.
Ista virgo regia dulcis est amasia mea sponsa que
pia.

Rex ego sum, haec regina. Quod tanta referimus?
Nos qui cuncta novimus dignam praelegimus
et ut rosam hanc prae spina
Surgite vos igitur quia tempus labitur
et mors nos persequitur huic servite.
Hanc vocate, quod si neglexeritis illam
non videbitis gloriam quam cupitis,
vos eia properate.

´Gratissima virginis species,
quam decorat carnis munditiers,
usque centrum placasti intima
mei cordis plaga dulcissima,
intra stimulans amoris spiritum
nescientem pectoris exitum´.

´Gratissime simili vulnere peperisti mundum me
laedere´ ´O regina, tuum amplectere astringendo
pectus
cum ubere´ ´O rex regum oculum oculo et os ori
iunge pro osculo ac inspira verbum in labia quo
recepto fiat caro dea´.

Gaude gloriosa. Vivat iste.

7.-

Aquila altera, ferma in su la vetta
de l'alto monte l'occhio valoroso
dove tua vita prende suo riposo
là è 'l parere là l'esser beato.

Santa María...

6.-

Vosotras, ¿de qué os admiráis, vírgenes, si hemos sido
juzgados dignos de casarnos con la virgen que ha de ser
escogida por delante de las demás?; ¿de qué, si nos hemos
casado con la que ha de ser muy amada?

Ella es hermosa de apariencia, humilde de trato y virtuosa de
obra; entre vosotras, la otra es fea, en exceso brusca por su
osadía y enemiga de las virtudes.

Ella es luz; la otra, noche oscura. Ella, águila veloz;
vosotras, culebras que se arrastran.
Ella reina sobre la eternidad; vosotras en un valle
desdichado languidecéis necesitadas.
Ella dulce virgen regia es mi amada y mi solícita esposa.

Rey soy yo; ella, reina. ¿Por qué contamos tantas cosas?
Nosotros, que todo conocemos, a una virgen digna hemos
elegido y, como a una rosa, por delante de la espina.
Levantaos, pues, vosotras, porque el tiempo pasa y la muerte
nos persigue, servidle a ella
Llamadla, porque, si la despreciáis,
no veréis la gloria que deseáis.
¡Ea, apresuraos!

Agradabilísima belleza de una virgen
que la pulcritud de la carne adorna,
en su centro has aplacado lo más profundo
de mi corazón con una llaga muy dulce,
estimulando dentro el espíritu del amor,
desconocedor de la salida de mi pecho.

Muy amorosamente, me pariste puro para golpearme
con una herida semejante. ¡Oh reina, abrazar tu pecho
y estrechar tu eno! ¡Oh rey de reyes, une ojo con ojo y boca
con boca en un beso y alienta en los labios una palabra
con la que mi cuerpo se haga divino tras recibirla!.

¡Alégrate, gloriosa!. ¡Viva él!

7.-

Águila altiva, firme sobre el peñasco
donde tus ojos formidables miran
y tu vida se toma su reposo.
Ahí está el parecer y el ser feliz.

Creatura gentile animal degno
salire in alto e mirare 'l sole
singolarmente tua natura vuole.
Là è l'immagine della perfezione.

Uccel di Dio insegna di giustizia
tu hai principalmente cara gloria
perchè nelle grand'opre tu hai victoria.
Là vidi l'ombra, là la vera essenza.

8.-

Alte clamat Epicurus:

"Venter satur est securus.
Venter deus meus erit.
Talem deum gula querit
cuius templum est coquina,
in qua redolent divina."

Ecce deus opportunus,
nullo tempore ieiunus,
ante cibum matutinum
ebrius eructat vinum,
cuius mensa et cratera
sunt beatitudo vera.

Cutis eius semper plena
velut uter et lagena;
iungit prandium cum cena,
unde pinguis rubet gena,
et, si quando surgit vena,
fortior est quam catena.

Sic religionis cultus
in entre movet tumultus,
rugit venter in agone,
vinum pugnat cum medone;
vita felix otiosa,
circa ventrem operosa.

Venter inquit: "nichil curo
pretere me. sic me procuro,
ut in pace in id ipsum
molliter gerens me ipsum
super potum super escam
dormiam et requiescam."

Nu lebe ich mir alerst werde,
der man vil der eren gihet,
sit min sündeg ouge sihet
Nu ist geschehen des ih da bat,

Criatura gentil, animal digno
de subir a lo alto y de mirar al sol,
como quiere tu singular naturaleza.
Tal es la imagen de la perfección

Ave de Dios, enseña de justicia,
Que sea para ti la mayor gloria,
porque en las obras grandes logras la victoria.
Ahí ves su sombra, su verdadera esencia.

8.-

Ya proclama Epicuro:

"vientre saciado es seguro.
El vientre será mi dios.
La gula exige un dios así,
cuyo templo es la cocina
donde las ofrendas huelen a gloria".

Este es un dios accesible
que jamás celebra ayunos,
antes de desayunar
su aliento ya apesta a vino,
y su dicha verdadera
está en la copa y la mesa.

Su piel está siempre inflada
como una bota o un odre,
junta comidas y cenas,
sus párpados están rojos de grasa,
y si se le hinchan las venas
más fuertes son que cadenas.

El culto religioso
hace del vientre un campo de batalla
donde luchan entre alaridos
el aguamiel con el vino,
la vida es feliz y ociosa
si sólo alrededor del vientre gira.

Dice el vientre: "De nada me importa
salvo yo mismo, y así para mi procuro
estar en paz y conducirme
sin esfuerzo hasta un lecho
de manjares y bebidas
donde dormir y descansar".

Por eso vivo en la dignidad
pues mi ojo pecador ha visto
el bel paese y la tierra
de la que proviene todo el honor.

daz schöne laut unde ovch div
ich pin chomen an die stat erde,
da Got menuiscillichen trat.

9.-

Pange melos lacrimosum,

Lacrimans elegia:

Tempus venit planctuosum,

Tempus fraudans gaudia.

Ad eclipsum nox moeroris

Obliquat spectacula:

Regnet dolor, nam doloris

Causa stat in specula.

Rheni sidus in occasus

Latium precipitat;

Stella cadit, stellae casus

Terras umbra limitat.

Latet vere Latialis

Plaga, timens oculum,

Nox est culpae socialis,

Nox est parens criminum

10.-

Sans cuer m'en vois, dolens et espourez,

Pleins de soupirs et désiteux de joie,

d'ardant désir espris et embrasez,

douce dame, que briefment vous revoie,

si qu'ainsi sans cuer durer

ne pourroie ne tieuls mauz endurer,

s'Espoirs en moy ne faisoit sa demeure

en lieu dou cuer, dame, qui vous demeure.

Amis, dolens, maz et desconfortez

partez de moy et volez que je croie

que vos cuers m'est tous entiers demorez.

Très bien le croy, dont je ne vous pourroie

si biau don guer redonner,

et vous peusse à fin souhet donner

quunque désirs en ce monde saveure,

en lieu du cuer, amis, qui me demeuze.

Dame, par vous me sens reconfortez

de tous les griefs que recevoir souloie,

par vous sui hors de toutes orphentez,

par vous ne puis riens sentir qui m'anoie,

par vous m'es tuet esperer

quunque loial amis puet désirer,

c'est de merci don, s'en moy ne demeure

Por fin ha sucedido lo que tanto imploré;
me encuentro, pues, en el lugar donde Dios
ha descendido haciéndose hombre.

9.-

Canta una melodía de sollozos,

Tú que te lamentas, elegía,

Que llega el tiempo de los lloros,

El tiempo, que priva de alegrías.

Cuando llega el eclipse,

La noche de aflicción mira de soslayo a las maravillas

Que sea el dolor el que prevalezca,

Pues su causa y razón, está reflejada en las estrellas.

La estrella del Rin

se pone en el solar latino.

cae la estrella, y su ocaso

envuelve con sus sombras las tierras.

En verdad que la tierra latina

Queda oculta, con miedo a la vista.

La noche es aliada de la culpa,

Es madre de desgracias.

10.-

Sin corazón me sufro, doliente y hecho polvo, lleno de
suspiros y deseo de gozo.

Inflamado de ardientes y acuciantes anhelos,

dulce dueña, de volveros a ver en breve tiempo.

Tanto es así que sin corazón no duraría ni

aguantaría los más tibios males,

con que la esperanza no se me demoraría,

en vez de corazón que habite en vos.

Doliente amigo, preso de mal y desconsuelo,

salid de mí y quered que yo crea

que vuestro corazón está en mí todo,

como bien creo, por ello no podría apenas

devolveros tan hermoso don,

y así pudiérais por fin concedeos ese deseo.

Sabed que cualquier anhelo es posible en este mundo,

en vez de corazón que habite en vos.

Dueña, por vos me siento confortado

de cuantas quejas recibir solía,

por vos estoy ya libre de orfandad,

por vos no he de sentir nada enojoso.

Por vos se me hace pronta la esperanza

como pueda anhelar un leal amigo

por todo lo cual os agradezco aligerar la espera

en lieu du cuer, dame, qui vous demeure.

11.-

Mors vite propitia

Sexta passus feria

Mortis a miseria

Nos erexit

Die Christus Tertia Resurrexit

Ad utre palatia

Sexta passus feria

Mortis ab angustia

Nos transvexit

Die Christus Tertia Resurrexit

Fracta sunt imperia

Sexta passus feria

Joseph a custodia

Liber exit

Die Christus Tertia Resurrexit

Novae legis gratia

Sexta passus feria

Veterum mysteria

Iam detexit

Die Christus Tertia Resurrexit

Surgens cum victoria

Sexta passus Feria

Collocat in gloria

Quos dilexit

Die Christus Tertia Resurrexit

Ad caeli consortia

Sexta passus feria

Nostra spes et gloria

Nos direxit

Die Christus Tertia Resurrexit

Amen dicant omnia resurrexit.

12.-

Fi maris de vostre amour

Car j'ai ami.

Biaus est et de noble atour,

Fi, maris, de vostre amour,

Il me sert et nuit et jour,

Pour che l'aim chi.

Fi maris de vostre amour

Car j'ai ami.

en vez de corazón que habite en vos.

11.-

Muerte, favorece a la vida

-en viernes padeció-

de la miseria de la muerte

nos alzó

al tercer día, Cristo resucitó.

Junto a los palacios

-en viernes padeció-

De la angustia de la muerte

nos rescató

al tercer día, Cristo resucitó.

Quebrados están los imperios

-en viernes padeció-

José salió libre

de la cárcel

al tercer día, Cristo resucitó

Gracias a la nueva ley,

-en viernes padeció-

reveló los misterios

de los antiguos

al tercer día, Cristo resucitó.

Elevándose con la victoria

-en viernes padeció-

Pone en su gloria

a los que amó

al tercer día, Cristo resucitó.

Al lado de los compañeros del cielo

-en viernes padeció-

Nuestra esperanza y gloria

nos dirigió

al tercer día, Cristo resucitó.

Todas las criaturas digan, ¡amén, resucitó!

12.-

¡Alejáos de vuestro amor,

pues tengo amigo!

Es rubio y de noble aspecto,

¡Alejáos de vuestro amor!

Y está a mi servicio día y noche

a cambio de mi amor por él.

¡Alejáos de vuestro amor,

pues tengo amigo!

13.-

Alle psalite cum luya

Alle concre pando
Psalite cum luya
Alle cor devoto Deo toto
Psalite cum luya. Alleluya

14.-

Polorum regina, omnium nostra

Stella matutina, dele scelera
Ante partum virgo deo gravida
Semper permansisti inviolata
Stella matutina dele scelera

Et in partu virgo Deo fecunda
Semper permansisti inviolata
Stella matutina dele scelera

Et post partum virgo mater enixa
Semper permansisti inviolata
Stella matutina dele accelera

15.-

Mariam Matrem Virginem attolite,
Jesum Christum extolite Concorditer.

Maria, saeculi asilum, defendenos.
Jesu, tutum refugium, exaudi nos.
Jam estis vos totaliter diffugium,
totum mundi confugium realiter.

Jesu, suprema bonitas verissima.
Maria, dulcis pietas gratissima.
Amplissima conformiter sit caritas
ad nos quos pellit vanitas enormiter.

Maria, facta saeculis salvatio.
Jesu, damnati hominis redemptio.
Pugnare quem viriliter per famulis
percusis duris iaculis atrociter.

16.-

Fumeux fume par fumée

Fumeuse spéculation.
Qu'autre fumet sa pensée
Fumeux fume par fumée.

Car fumer moult lui agréé
Tant qu'il ait son entention.
Fumeux fume par fumée

13.-

Cantemos salmodias

con alegría, con estrépito,
con alegría cantemos salmodias.
Cantemos a Dios con el corazón todo devoto,
cantemos salmodias con alegría. Alleluya.

14.-

Reina de todo el orbe, estrella

nuestra matutina, redime nuestros pecados
Virgen que llevabas a Dios antes del parto.
Siempre permaneciste inmaculada
Redime nuestros pecados, estrella matutina.

Y durante el parto, ante Dios virgen fecunda
Siempre permaneciste inmaculada.
redime nuestros pecados, estrella matutina

Y tras el parto, virgen madre recién parida,
Siempre permaneciste inmaculada.
Redime nuestros pecados, estrella matutina.

15.-

Exaltad a María, Madre Virgen,
Alabad a Jesucristo, refugio seguro.

María, asilo del mundo, defiéndenos
Jesús, refugio seguro, escúchanos.
Ahora eres toda nuestra protección
verdaderamente refugio del mundo entero

Jesús, suprema bondad verdadera.
María, dulce piedad agradabilísima.
Haya grandísimo amor para nosotros
a quienes la vanidad empuja por completo.

María, hecha salvación para los hombres.
Jesús, redención del hombre caído
lucha ardentemente a favor de los que te sirven
golpeados de manera atroz por duros dardos.

16.-

Humoso humea por humo.

Confusa especulación
que otro aroma tenga su pensamiento
Humoso humea por humo

Ya que humear bien le agrada
si mantiene su intención,
humoso humea por humo.

Fumeuse spéculacion.

17.-

Serà quel zorno mai

Dolze madonna mia

Che per toa cortesía

Prenda el mio cor

che vive in tanti guai?

Certo non ben convensi

Zentil cosa trovar senza pietate

Ne che in summa beltate

Cortesía manchi ai lassi spirti accensi

Dunque perchè non pensi

Al mio grave dolore ?

Non vedi tu che'l core

Per te si struze et manca in pianti omai?

18.-

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

19.-

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

20.-

Se Galaas et le puissant Artus,

Samson le fort, Tristain, Ogier n'Amon.,

De hardement et prouesse cremus,

Prisie, doubt furent et de grant nom,

Dont doit on bien le noble et haut baron,

Doubter, prisier, portants en sa devise:

Febus Avant! Par prouesse conquise!

Car en luy a, ce designe Febus,

Force, poir et dominacion,

Et par avant de chescun est tenus

Prous et hardis, couratgeus con lion.

Nuls cuer contre luy ne lieve penon,

Car en armes porte qui bien lávise:

Febus Avant! Par prouesse conquise!

confusa especulacion

17.-

¿Acaso nunca ha de llegar el día,

dulce señora mía,

en que tomes mi corazón,

que sólo para cortejarte

vive con tanto gozo?

Cierto es que no se aviene

el encontrar algo gentil sin ser piadoso

Pues en la más alta belleza la cortesía falta

a los encumbrados espíritus cansados.

¿Luego por qué no piensas

en mi grave dolor?

¿Es que no ves que el corazón

se destroza por ti y se rompe en llanto?

18.-

Señor, ten piedad.

Cristo, ten piedad.

Señor, ten piedad.

19.-

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
danos la paz.

20.-

Si de Goliath y el poderoso Arturo,

el forzudo Sansón, Tristán, Ogier ni Amón

ungidos de osadías y proezas

no se puso en duda su estima y su buen nombre,

nadie debe dudar de hacer, lo mismo con el noble y alto

varón, cuya divisa reza:

¡Adelante Febus! ¡lograrás hazañas!

Esto, pues, indica que hay en Febus

fuerza, poder y dominio,

y que se pone por delante de todos,

osado y audaz, valiente como un león.

Que nadie levante su pendón contra él,

pues queda bien advertida en sus armas su divisa:

¡Adelante Febus! ¡lograrás hazañas!

21.-

Belle, bonne, sage, plaisante et gente,
A ce jour cy que l'an se renouvelle,
Vous fais le don d'une chanson nouvelle
Dedans mon cuer qui a vous se presente.

De recevoir ce don ne soyes lente,
Je vous suppli, ma douce demoiselle;

Car tant vous aim qu'ailleurs n'ay mon entente,
Et sy scay que vous estes seule celle
Qui fame aves que chascun vous appelle:
Flour de beauté sur toutes excellente.

22.-

Ich was ein chint so wolgetan,
virgo dum florebam,
do brist mich diu werlt al,
omnibus placebam,

*Hoy et oe!
Maledicantur tilie
iuxta viam posite!*

Ia wolde ih an die wisen gan,
flores adunare,
do wolde mich ein ungetan
ibi deflorare.

Er nam mich bi der wizen hant,
sed non indecenter,
er wist mich diu wise lanch,
valde fraudulententer.

Er graif mir an daz wize gewont
valde indecenter,
er furte mich bi der hant
multum violententer.

Er sprach: "Vrewe, gewir baz!
Nemus est remotum".
Dirre wech der habe haz!
Planxi et hoc totum.

"Iz stat ein linde wolgetan
non procul a via,
da hab ich mine herphe lan,
tympanum cum lyra."

21.-

Bella, buena, sabia, placentera y gentil,
en este día en que el año se renueva
quiero obsequiaros una canción nueva
desde mi corazón que ante vos se presenta.

Y no os mostréis remisa en recibirla,
os lo suplico, mi dulce damisela,

Pues tanto os amo que fuera de vos pierdo el sentido,
así que se que vos sois la única tal
que tanta fama habéis que os llaman todos:
flor de belleza entre todas excelente.

22.-

Yo era una muchacha tan hermosa
cuando florecía mi virginidad,
andaba por el mundo
y a todos agradaba.

*¡Ay, ay!
Malditos los tilos que hay
junto al camino.*

Un día fui al prado
a formar un ramillete,
y un patán rústico quiso
allí mismo desflorar-me.

Me tomó por mi blanca mano,
no indecorosamente,
y me condujo por el prado,
muy engañosamente.

Me prendió por mi blanca vestimenta
con mucha indecencia
y me arrastró de la mano
con mucha violencia.

Me dijo: "Vamos juntos, mujer
a ese bosque lejano".
¡Maldito sea ese camino,
cuánto me ha hecho llorar!

"Hay allí un hermoso tilo,
no lejos del sendero,
donde he dejado mi arpa,
mi lira y mi timbal."

Do er zu der linden chom,
dixit: "Sedeamus",
diu winne twanch sere den mann:
"Ludum faciamus!".

Er graif mir an den wizen lip,
non absque timore,
er sprach: "Ich mache dich ein wip,
dulcis es cum ore!".

Er warf mir uf daz hemdelin,
corpore detecta,
er rante mir in daz purgelin
cuspidate erecta.

Er nam den chocher unde den bogen,
benem venabatur!
Der selbe hete mich vetroge:
"Ludus compleatur!"

*Hoy et oe!
Maledicantur tilie
iuxta viam posite!*

Al llegar junto al tilo,
me dijo: "Sentémonos",
y herido gravemente de amor, dijo:
"Hagamos un juego".

Me tomó por mi blanca cintura,
y sin ningún temor
me dijo: "¡Haré de ti mi mujer,
eres dulce con la boca!".

Me quitó la blusa,
y con todo mi cuerpo descubierto,
asaltó mi ciudadela
con su espada erecta.

Después cogió su arco y su carcaj,
¡pues buena caza hubo hecho!
y engañándome me dijo:
"El juego ha terminado".

*¡Ay, ay!
Malditos los tilos que hay
junto al camino.*

